

研究ノート

通鑑史胡音對照表（周紀一・唐紀一）

森 賀 一 恵

富山大学人文科学研究第 85 号抜刷

2026 年 9 月

研究ノート

通鑑史胡音對照表（周紀一・唐紀一）

森 賀 一 恵

現在『資治通鑑』を読む際には、胡三省『音注』以外の注が参照されることはまれだが、胡注以前には『通鑑釋文』が通行していた。胡三省の『通鑑釋文辯誤』後序によれば、当時、『通鑑釋文』には司馬光の子司馬康の撰とされる海陵本、史炤の撰にかかる史炤本、費氏刊行の『通鑑』に附された注の三本が存在したが、内容はほとんど変わらず、胡三省は史炤の『釋文』が藍本であると断言している。その根拠は『釋文』の内容の杜撰さである。『音注』序によれば、胡三省は海陵本が司馬康に假託されたものであることを父から聞かされて、より優れた『通鑑』の注釋を志したという。しかし、王鳴盛(『十七史商榷』卷百「通鑑釋文胡氏辨誤」)などは、『釋文』に対する『音注』の優位を認めつつも、『音注』が『釋文』を剽竊する箇所が多いことを指摘し、錢大昕(『潜研堂文集』卷二十八「跋資治通鑑」)も地理に関しては『音注』が勝るが、音訓に関しては『釋文』が勝ると評している。実際、『音注』と『釋文』を比べると反切などは断りなく承用するものが目立つが、それだけでなく、現行の『音注』のテキストでは、前から四分の三は海陵本と思しき『通鑑釋文』の記述を「康(公休)」説として引用しているのである。これは、海陵本『通鑑釋文』が司馬康の作でないことを『資治通鑑』の注釋作業に取り掛かる前から知っていたとする『音注』自序の記述と矛盾する。『音注』自序の記述内容の信憑性に対しては疑問を持たざるを得なくなる。

以上は森賀2008の概要である。その注15で「胡三省は『音注』や『辯誤』で『通鑑釋文』の誤りを何箇所か指摘してはいるが、史炤『釋文』の反切を踏襲する箇所はそれよりはるかに多い」(p.117) ことの證左として「『富山大学人文学部紀要』49掲載予定の「通鑑史胡音對照表」を参照とした。しかし、訳あって『富山大学人文学部紀要』49には森賀2008が掲載されたので、「通鑑史胡音對照表」は載せなかった。紀要で予告しながら今に至るまで出していないので、今回の『富山大学人文科学研究』には『資治通鑑』周紀一と唐紀一の『釋文』と『音注』の對照表を載せることにした。併せて森賀2008の正誤表も末尾に附す。

周紀一

	被注字	通鑑本文	通鑑 釈文音	胡注音
1	斯	魏斯	相支切	×
2	籍	趙籍	秦昔切	×
3	虔	韓虔	渠焉切	×

4	分	禮莫大於分	扶問切	扶問翻, 下同
5	夫	夫以四海之広	×	音扶
6	統	天子統三公	×	他綜翻
7	治	卿大夫治士庶人	×	直之翻

8	治	国家治安	×	直吏翻
9	繫	繫之	×	戸計翻
10	別	別之	必列切	彼列翻
11	倦	倦倦	達員切	達員翻
12	分	君臣之分	×	扶問翻, 下同
13	夫	夫禮	×	音扶
14	繁	繁纓	蒲官切	蒲官翻
15	纓	繁纓	伊盈切	伊盈翻
16	先	先之	×	悉薦翻
17	治	治之	×	直之翻
18	幾	萬幾	音機	居依翻
19	分	分莫大於名	×	扶問翻
20	喪	禮之大體什喪七八矣	×	息浪翻
21	屬	相屬	之欲切	之欲翻
22	隧	請隧	音遂	音遂
23	惡	所惡	×	烏路翻
24	莒	莒	×	居許翻
25	卒	卒不敢者	×	子恤翻
26	奸	奸名	居寒切	居寒翻
27	分	犯分	×	扶問翻
28	復	復不能	扶又切	扶又翻
29	夫	夫三晋	×	音扶
30	悖	悖逆	×	蒲內翻, 又蒲沒翻
31	壞	壞禮	×	音怪
32	壞	既壞	×	讀如字
33	長	知力相雄長	展兩切	知兩翻
34	泯	無不泯絕	明鄰切, 又弭盡切	彌忍翻, 盡也, 又彌鄰翻, 毛晃曰沒也減也
35	糜	糜滅	忙皮切	忙皮翻
36	幾	幾盡	×	居依翻, 又渠希翻
37	瑤	瑤	餘招切	×
38	伎	伎	×	渠綺翻
39	別	別族	×	彼列翻, 又如字
40	長	長…幼…	×	知兩翻
41	識	識之	職吏切	職吏翻
42	繭	繭絲	吉典切	×
43	障	保障	×	之亮翻, 又音章
44	難	有難	×	乃旦翻
45	少	爲少	始紹切	少音多少之少, 重之爲多, 輕之爲少
46	卒	智宣子卒	×	子恤翻
47	難	主不備難	×	乃旦翻
48	夏	夏書	×	戸雅翻
49	見	不見是囟	×	賢遍翻
50	夫	夫君子…	×	音扶

51	相	君相	×	息醬翻
52	螭	螭	儒稅切	如銳翻 (宋祁) / 人劣翻 (字林)
53	蠱	蠱	丑邁切	丑邁翻
54	好	好利	×	呼到翻
55	恆	恆	弼力切	弼力翻
56	狙	狙	女九切	女九翻
57	任	任章	×	市林翻
58	索	索	山客切	山客翻
59	敗	將欲敗之	×	補邁翻
60	質	質乎	脂利切	脂利翻, …又質讀如字, 亦通
61	復	復與之…	×	扶又翻
62	皐	皐狼	姑勞切	(姑勞切)
63	狼	皐狼	盧當切	(盧當切)
64	帥	帥韓	×	讀曰率
65	走	走乎	臧候切	則豆翻
66	從	從者	×	才用翻
67	長	長子	長 讀 爲 長 短 之 長	(丁丈反)
68	罷	罷力	蒲糜切	讀曰疲
69	屬	所屬	殊玉切	陟玉翻
70	邯	邯鄲	胡甘切	音寒
71	鄲	邯鄲	多寒切	音丹
72	屬	先主之所屬	×	陟玉翻
73	浚	浚民之膏澤	×	持林翻
74	鼃	鼃	烏瓜切	下媯翻
75	行	智伯行水	×	下孟翻, 後做此
76	乘	驂乘	去声	石證翻
77	肘	肘	陟柳切	×
78	跗	跗	風無切	音夫
79	絺	絺疵	抽遲切	抽遲翻
80	夫	夫從韓、魏之兵以攻趙	×	音扶
81	難	難必	乃旦切	乃旦翻
82	夫	夫二家豈…	×	音扶
83	難	危難	×	乃旦翻
84	降	城降	平声	戸江翻
85	說	游說	舒芮切	輪芮翻
86	懈	懈於攻趙氏	×	居隘翻
87	難	危難	×	如字
88	悛	不悛	且緣切	丑緣翻
89	爲	爲趙		于偽翻
90	使	請使	疎吏切	疏吏翻
91	使	襄子使	音史	×
92	將	將卒	即亮切	即亮翻, 又如字
93	卒	將卒	臧沒切	臧沒翻
94	敗	大敗智伯之衆	×	比邁翻

通鑑史胡音對照表（周紀一・唐紀一）

95	夫	夫才與德異	×	音扶
96	夫	夫聰察強毅之謂才	×	音扶
97	帥	才之帥	×	所類翻
98	夢	雲夢	×	如字，又莫公翻
99	矯	矯揉	拳夭切	舉夭翻
100	揉	矯揉	如久切	如久翻
101	括	羽括	音 聒， 通作筈	音聒，通作筈
102	砥	砥礪		軫視切
103	礪	砥礪	力制切	力制翻
104	挾	挾才	×	檄頰翻
105	挾	挾才	×	戶頰翻
106	勝	不能勝	×	音升
107	乳	乳狗	×	孺遇翻
108	搏	搏	伯各切	伯各翻
109	易	愛者易親		以豉翻
110	先	知所先後	×	悉薦翻
111	後	知所先後	×	戶遺翻
112	爲	爲之報仇	×	于偽翻，下同
113	厠	塗厠	×	初吏翻
114	匕	匕首	音比	音比
115	索	索之	×	山客翻
116	舍	舍之	×	舍讀曰捨
117	癩	癩	落蓋切	落蓋翻
118	唾	唾	倚下切	倚下翻
119	易	顧不易邪	×	以豉翻
120	質	委質	職日切	職日翻
121	爲	襄子爲伯魯之不立也	×	于偽翻
122	浣	其子浣	×	戶管翻
123	卒	襄子卒	×	子恤翻，下同
124	復	復迎浣而立之	×	扶又翻，又音如字
125	夏	子夏	×	戶雅翻
126	過	每過段干木之廬必式	×	工禾翻
127	樂	飲酒樂	×	音洛
128	講	講	古項切	×
129	朝	皆朝于魏	×	直遙翻
130	任	任座	×	音壬
131	座	任座（座）	×	才戈翻
132	翟	翟璜	直格切	直格翻，又音狄
133	璜	翟璜	音黃	戶光翻
134	比	不比	頰脂切	音毗，不比言不和也
135	車	下車伏謁	×	釋名曰，車，居也，韋昭曰古唯尺遮翻，自漢以來始有居音

136	夫	夫士貧賤者	×	音扶
137	行	行不合	×	下孟翻
138	相	良相	悉亮切	息亮翻
139	難	×		乃旦翻
140	相	吾之相	×	息亮翻
141	相	卜相	×	息亮翻
142	守	西河守	×	式又翻
143	鄴		×	魚怯翻
144	傅	無傅	方遇切	芳遇翻
145	屈	屈侯鮒	×	九勿翻，姓也
146	鮒	屈侯鮒	符遇切	符遇翻
147	比	比周	毗至切	毗至翻
148	夏	子夏	×	戶雅翻
149	惡	惡得	×	讀曰烏，何也
150	逡	逡巡	×	七倫翻，逡巡却退貌
151	卒	願卒爲弟子	×	子恤翻，終也
152	將	欲以爲將	×	即亮翻，下同
153	參	曾參	×	所金翻，一音七南翻
154	行	薄行	×	下孟翻
155	好	好色	×	呼到翻
156	穰	司馬穰苴	如羊切	如羊翻
157	苴	司馬穰苴	子余切	子余翻
158	騎	騎乘	奇寄切	×
159	乘	騎乘	石證切	×
160	羸	親裹羸糧	音盈	怡成翻
161	疽	疽	千余切	七余翻
162	吮	吮	才軟切	徐兗翻，康所角翻
163	燕	燕潛公	×	因肩翻
164	潛	燕潛公	美隕切	讀與閔同
165	翟	陽翟	直格切	莫伯翻
166	相	其相駟子陽	息亮切	息亮翻
167	相	韓相	×	息亮翻
168	俠	俠累	音協	戶頰翻
169	累	俠累	力追切	力追翻
170	濮	濮陽	×	博木翻
171	惡	有惡	烏故切	惡如字，不善也，康烏故翻非
172	軹	軹	音止	音只
173	聶	聶政	尼輒切	尼輒翻
174	溢	百溢	弋質切	夷質翻，二十四兩爲溢
175	卒	母卒	×	子恤翻
176	刺	使政刺俠累	×	七亦翻，又如字
177	上	上階	×	時掌翻
178	抉	決眼	烏穴切	×
179	暴	暴	薄報切	步木翻，又如字

180	購	購問	×	古候翻
181	葵	葵（人名）	烏莖切	烏莖翻
182	從	重自刑以絶從	音 蹤， … 或 … 音從	讀曰蹤，謂自 絶其蹤跡，又 或曰從讀如 字，謂絶其從 坐之罪也
183	繻	繻公	詢趨切	詢趨翻
184	敗北	魯敗齊師于平 陸	×	補邁翻
185	濁	濁澤	直角切	×
186	最	取最	祖外切	×
187	爲	魏文侯爲之請 於王及諸侯	×	于偽翻
188	蠡	彭蠡	里第切	里弟翻
189	濟	濟	×	子禮翻
190	華	泰華	×	戸化翻
191	行	太行	胡剛切	戸剛翻
192	相	魏置相	×	息亮翻
193	將	將三軍	×	即亮翻
194	樂	使士卒樂死	×	音洛
195	治	治百官	×	直之翻
196	鄉	東鄉	讀曰嚮	讀曰嚮
197	少	主少	×	詩照翻
198	屬	属之	音 蜀， 附 也， 猶 言 附 著	子欲翻
199	相	魏相	×	息亮翻
200	易	起易去也	×	以改翻
201	去	起易去也	×	起呂翻
202	喜	自喜	×	許吏翻
203	中	子之計中矣	×	竹仲翻
204	相	任之爲相	×	息亮翻
205	捐	捐不急之官	×	余專翻，弃 也，除去也
206	說	遊說	×	式芮翻
207	從	從橫	子容切	即容翻
208	橫	從橫	×	亦作衡，音同
209	邯	邯鄲	×	音寒
210	鄲	邯鄲	×	音丹
211	長	庶長	展兩切	知丈翻
212	敗	魏敗趙師	×	補邁翻

213	射	因射刺起	×	而亦翻
214	刺	因射刺起	×	七亦翻
215	中	中王尸	×	竹仲翻
216	敗	狄敗魏師	×	補邁翻
217	滄	滄	×	古外翻
218	將	將五百乘	×	即亮翻，下同
219	乘	將五百乘	×	繩證翻
220	夫	夫聖人之官人	×	音扶
221	處	處戰國之世	×	昌呂翻
222	干	干城	戸旦切	戸旦翻…如 字
223	和	和者	去 声， 下同	戸臥翻
224	長	長惡	知丈切	知丈翻
225	惡	長惡	烏各切	×
226	度	不度理之所在	×	徒洛翻
227	闇	君闇	与暗同	×
228	共	共公	音恭	讀曰恭
229	種	成侯種	×	章勇翻
230	敗	燕敗齊師	燕 敗 齊 師	補邁翻
231	蘭	北蘭	良刃切	離進翻
232	廩	廩	五賄切	戸賄翻
233	相	以韓廩爲相	×	息亮翻
234	刺	令人刺韓廩	×	七亦翻
235	朝	刺韓廩於朝	×	直遙翻
236	走	走哀侯	音奏	音奏
237	營	子營與公中緩	於莖切	於耕翻
238	中	公中緩	×	讀曰仲
239	朝	來朝	×	直遙翻
240	鄧	鄧	工掾切	工掾翻
241	敗	魏敗趙師	×	補邁翻
242	語	語之曰	×	牛倨翻，下同
243	辟	野辟	音闕	讀曰闕
244	鄧	趙攻鄧子	×	工掾翻
245	譽	以求譽也	×	音余
246	治	齊國大治	×	直吏翻
247	剔	子剔成立	×	他歷翻
248	扁	王崩弟扁立	×	師古注扁音 篇
249	順	公孫順	音祈	渠希翻
250	適	適子	音嫡	讀曰嫡

上表から、周紀一では、胡注は、僻字の音については『釋文』を蹈襲する箇所が多いことがわかる。また、『經史動靜字音』などに見えるような典型的な多音字については、『釋文』が音を附さないような常用字にまで執拗に音を附すことも見て取れる。

例えば、發語の助辭「夫」は胡注では十箇所（5,13,29,50,80,82,95,96,136,220）に音が附されるが『釋文』では全く音が無いし、胡注で五箇所（94,212,216,230,241）に音が附される「敗」も『釋文』では音が無い。「爲」「治」「朝」も胡注では複数回音が附されるが『釋文』は音が無い。

通鑑史胡音對照表（周紀一・唐紀一）

また、胡注で六箇所（44,47,81,83,87,139）に音のある「難」は『釋文』では一箇所（81）しか音が無い。「相」「將」などの注音状況も同様である。

唐紀一

	被注字	通鑑本文	通鑑 釈文	胡注
1	上	上殿	×	時掌翻
2	長	長吏	×	知兩翻
3	帥	渠帥	色類切	所類翻
4	氏	氏羌	丁奚切	×
5	酋	酋長	慈秋切	才由翻
6	見	入見	音現	賢遍翻
7	降	請降	胡江切	戸江翻
8	敗	敗之	×	補邁翻
9	賁	虎賁	官名	音奔
10	將	將	×	即亮翻
11	柵	柵	測革切	×
12	帥	帥	×	讀曰率
13	溺	溺死	×	奴狄翻
14	趣	北趣	七俱切	七喻翻、又遼須翻
15	侗	越王侗	徒紅切	他紅翻
16	使	遣使	×	疏吏翻
17	復	復出	×	扶又翻
18	墉	金墉城	餘封切	×
19	堞	門堞	徒協切	達協翻
20	鉦	鉦鼓	諸成切	×
21	聞	聞於東都	×	音聞
22	陳	陳於北邙	直覲切、 凡軍陣 皆倣此	讀曰陣
23	帥	元帥	×	所類翻
24	賈	商賈	×	音古
25	朝	而朝	×	直遙翻
26	勝	不可勝數	×	音升
27	璫	元璫	神六切	殊玉翻
28	將	將兵	×	即亮翻
29	頰	頰	×	他鼎翻
30	守	太守	×	式又翻
31	雍	雍丘	於用切	×
32	射	射鉤	食亦切	而亦翻
33	幾	庶幾	×	居希翻
34	使	遣使	×	疏吏翻
35	羈	羈縻	居宜切	×
36	縻	羈縻	忙皮切	×
37	帥	賊帥王德仁	×	所類翻
38	慮	林慮	音廬	音廬
39	抄	抄掠	初交、 楚教二切	楚交翻

40	掠	抄掠	離約切	×
41	供	供張	居用切	×
42	張	供張	竹亮切	竹亮翻
43	卮	酒卮	音支	×
44	離	離口	×	力智翻
45	從	從	×	才用翻
46	朝	退朝	×	直遙翻
47	景	顧景	於領切	×
48	相	占候卜相	×	息亮翻
49	好	好爲吳語	×	呼到翻
50	儂	囟儂	奴冬切	×
51	沈	沈后	直金切	×（辨誤に式佳翻）
52	樂	樂飲	×	音洛
53	沈	沈醉	×	持林翻
54	樂	苦樂	×	音洛
55	更	更迭	×	工衡翻
56	復	亦復何傷	×	扶又翻
57	乘	萬乘	×	疏證翻
58	劾	御史劾桐客	×	戸槃翻、又戸得翻
59	朝	朝政	×	直遙翻
60	治	治丹楊宮	×	直之翻
61	從	從駕	從去聲	才用翻
62	驍	驍果	堅堯切	堅堯翻
63	將	將	×	即亮翻、下同
64	帥	帥所部	朔律切、 …与率 通、凡 言率者 並同此	讀曰率
65	騎	遣騎	×	奇寄翻
66	賁	虎賁	×	音奔
67	戡	司馬德戡	×	音堪
68	先	先事	×	悉薦翻
69	華	以華陰叛事	×	戸化翻
70	璽	符璽	斯氏切	斯氏翻
71	長	直長	×	知兩翻
72	愷	愷	可亥切	×
73	復	宮人復白后	×	扶又翻
74	令	徒令帝憂耳	×	力丁翻
75	少	少監	×	始照翻
76	喪	今天實喪隋	×	息浪翻
77	鳩	鳩	直禁切	×
78	語	告語	×	牛倨翻

79	霾	是日風霾晝昏	莫皆切	亡皆翻，雨土也
80	脯	脯後	博孤切	×
81	厩	厩	居佑切	×
82	鍵	下鍵	巨偃切	戸偃翻，陳楚謂戸鑰牡爲鍵
83	誼	誼囂	許元切	×
84	囂	誼囂	虛驕切	×
85	衢	衢巷	其居切	×
86	更	三更	×	工衡翻
87	賁	虎賁	×	音奔
88	樂	馮普樂	×	音洛
89	俛	俛	徒甘切	徒甘翻
90	猝	猝	倉沒切	×
91	中	中風	×	竹仲翻
92	將	將數百騎	×	即亮翻
93	騎	數百騎	×	音寄翻
94	被	被甲	×	皮義翻
95	先	先是	×	悉薦翻
96	巷	永巷	胡降切	×
97	校	校尉	×	戸教翻
98	令	令狐	離呈切	音鈴
99	邪	汝欲殺我邪	×	音耶
100	還	陛下西還	×	從宣翻，又音如字
101	將	將士思歸	×	即亮翻
102	爲	正爲上江	×	于偽翻
103	騎	甲騎	×	音寄翻，下同
104	朝	朝堂	×	直遙翻，下同
105	號	號爲丞相	×	戸刀翻，呼也
106	勞	慰勞	×	力到翻
107	從	從騎	×	才用翻
108	亟		×	紀力翻
109	臬	臬	堅堯切，与臬通	×
110	喪	四民喪業	×	息浪翻
111	數	數帝罪	×	所具翻，又所主翻
112	赧	赧然	乃板切	奴板翻，慙而面赤也
113	號	號慟不已	×	戸刀翻
114	賤	賤	子賤切	子賤翻
115	令	令坐	×	力丁翻
116	練	練巾	郎甸切	×
117	縊	縊殺之	×	於賜翻，又於計翻，絞也
118	難	於難	×	乃旦翻
119	𦵏	𦵏	烏莖切	於耕翻
120	貯	貯	丁呂切	丁呂翻
121	索	索藥	×	山客翻
122	撤	撤	敕列切	×
123	𦵏	𦵏	音簡	古限翻

124	驍	驍果	×	堅堯翻
125	少	無少長皆死	×	詩照翻
126	長	無少長皆死	×	知兩翻
127	恒	恒相	×	戸登翻
128	使	使	×	疏吏翻
129	皐	皐	胡了切	戸了翻
130	琮	鉅琮	×	藏宗翻
131	長	江陽長	×	知兩翻
132	難	難	×	乃旦翻
133	璽	符璽	×	斯氏翻
134	背	棄父背君	×	蒲妹翻
135	號	號泣	×	戸刀翻
136	厮	厮役	音斯	音斯，今人讀如瑟
137	爲	爲	×	于偽翻
138	朝	朝政	×	直遙翻
139	朝	攝政圖朝	×	直遙翻
140	上	上馬	×	時掌翻
141	復	復命	×	扶又翻
142	樞	樞	×	音舊
143	難	國難	×	乃旦翻
144	卒	卒	×	子恤翻
145	帥	帥吏民	×	讀曰率
146	降	殺之以降	×	戸江翻
147	令	令立・令發	×	力丁翻
148	監	以兵監守之	×	古銜翻
149	少	少帝	×	詩照翻
150	守	太守	×	式又翻
151	綜	綜	子宋切	×
152	乘	乘輿	×	疏證翻
153	將	郎將	×	即亮翻，下同
154	沈	沈光	式甚切	×
155	驍	驍勇	×	堅堯翻
156	麥	麥	莫獲切	×
157	儕	吾儕	×	士皆翻
158	俛	俛首	×	音免
159	帥	驍帥	×	讀曰率，下同
160	糾	糾合	吉酉切	×
161	帥	帥所將數千人	×	讀曰率
162	洩	語洩	×	息列翻
163	數	數而斬之	×	所具翻，又所主翻
164	降	一無降者	×	戸江翻
165	守	太守	×	式又翻
166	比	比至	毗至切	必寐翻
167	行	使行	×	下孟翻
168	帥	帥	×	讀曰率
169	稽	稽胡	堅奚切	×
170	將	將兵	×	即亮翻，下同
171	校	小校	×	戸教翻
172	復	復戰	×	扶又翻

通鑑史胡音對照表（周紀一・唐紀一）

173	騎	數百騎	×	音寄翻
174	射	射之	×	而亦翻*
175	還	引軍還	×	從宣翻，又音如字
176	躡	追躡	昵輒切	×
177	級	級	紇立切	×
178	盛	盛	承正切	×
179	任	任瓌	×	音壬
180	瓌	任瓌	×	古回翻
181	還	而還	×	從宣翻，又如字
182	櫟	櫟陽	以灼切	音藥
183	守	守	×	式又翻
184	突	突厥	陀沒切	×
185	厥	突厥	九勿切	九勿翻
186	郝	郝瑗	×	呼各翻
187	瑗	郝瑗	×	于眷翻
188	說	郝瑗說薛舉	×	輪芮翻，下同
189	可	可汗	×	從刊入聲
190	汗	可汗	河干切	音寒
191	咄	咄苾	當沒切	當沒翻
192	苾	咄苾	蒲結切	毗必翻
193	咄	咄設	×	當沒翻
194	使	遣使	×	疏吏翻，下同
195	爲	爲陳利害	×	于偽翻
196	說	又說	音 稅， 凡 請 說 字皆同	×
197	咄	咄設	×	當沒翻
198	朝	入朝	×	直遙翻，下同
199	宕	宕渠	×	徒浪翻
200	守	太守	×	式又翻
201	使	不納其使	×	疏吏翻
202	還	西師已還	×	從宣翻，又音如字
203	少	少主	×	始照翻
204	復	不復朝參	×	扶又翻
205	朝	不復朝參	×	直遙翻
206	兩	二千兩	力尚切， 乘也	力讓翻
207	驍	驍果	×	堅堯翻
208	將	諸將	×	即亮翻
209	爲	及爲之言	×	于偽翻
210	將	將後軍萬餘人	×	即亮翻
211	從	以從	×	才用翻
212	守	東郡通守	×	式又翻
213	降	降之	×	戶江翻，下同
214	將	將井陘王君廓	×	即亮翻，下同
215	陘	井陘	音刑	音刑
216	帥	帥衆	×	讀曰率
217	帥	賊帥	×	所類翻
218	使	遣使	×	疏吏翻
219	輜	輜重	莊持切	×

220	重	輜重	直用切	直用翻
221	諡	諡	×	神至翻
222	從	從父	×	從才用翻
223	璿	璿	×	音旋
224	盎	盎	烏浪切	×
225	崖	珠崖	宜佳切	×
226	番	番禺	×	音潘
227	禺	番禺	×	音愚
228	趾	交趾	音止	×
229	帥	帥嶺南之兵	×	讀曰率下同
230	說	說和曰…	×	輪芮翻，下並同
231	勝	城中勝兵	×	音升
232	將	將水陸諸軍	×	即亮翻
233	驍	驍果	×	堅堯翻
234	勦	高勦	莫敗切	音邁
235	臨	帥吏民臨三日	良鳩切， 哭臨	力鳩翻
236	佗	尉佗	徒何切	徒何翻
237	勝	勝兵四十餘萬	×	音升
238	使	山南撫慰使	×	疏吏翻
239	冠	冠軍	古亂切	古玩翻
240	守	通守・鄴郡式又翻	×	式又翻
241	邸	邸	都禮切	×
242	朝	朝堂	×	直遙翻
243	娣	良娣	娣音弟	×
244	長	趙長文	×	知兩翻
245	朝	朝政	×	直遙翻
246	厥	突厥	×	九勿翻
247	可	可汗	×	從刊入聲
248	汗	可汗	×	音寒
249	咄	骨咄祿	當沒切	當沒翻
250	契	契丹	音乞	欺訖翻，又音喫
251	吐	吐谷渾	×	從噉入聲
252	谷	吐谷渾	×	音浴
253	渾	吐谷渾	胡昆切	×
254	控	控弦	苦貢切	×
255	遺	餉遺	于偽切	于季翻
256	勝	不可勝紀	×	音升
257	使	遣使	×	疏吏翻
258	橫	暴橫	×	戶孟翻
259	瑗	黃臺公瑗	×	于眷翻
260	長	長史	×	知兩翻
261	選	選事	×	宣絹翻
262	揅	揅	×	于絹翻
263	瑀	蕭瑀	×	音禹
264	璫	寶璫	即刃切， 又音津	則鄰翻
265	屈	屈突	居勿切	居勿翻
266	從	從子	×	才用翻
267	勝	不可勝紀	×	音升

268	易	其易…其難…	×	以政翻
269	復	吾復何憂	×	扶又翻
270	降	請降	×	戸江翻
271	相	相州	×	息亮翻
272	祇	地祇	×	翹移翻
273	從	從父弟	×	才用翻
274	又	博又	初加切	×
275	帥	元帥	×	所類翻
276	將	將八總管兵	×	即亮翻
277	陝	陝州	×	失冉翻
278	鄰	鄰國公	戸圭切	戸圭翻
279	量	量才	×	音良
280	蓋	蓋琮	古盍切, 姓也, …	古盍翻, 姓也
281	說	請說	×	輸芮翻
282	易	易可離間	×	以政翻
283	間	離間	間去聲	古莧翻
284	散	散騎	×	悉亶翻
285	騎	散騎	×	音寄翻
286	齋	齋	祖稽切, 持也	×
287	降	來降	×	戸江翻
288	伽	孫伏伽	求迦切	求加翻
289	惡	惡聞其過	×	烏路翻
290	易	得之之易	×	以政翻, 下同
291	鵠	鵠雛	弋照切	弋召翻
292	雛	鵠雛	崇芻切	×
293	少	少年	×	詩詔翻
294	散	散樂	×	悉亶翻
295	裙	裙襦	渠云切	×
296	襦	裙襦	×	人朱翻
297	漸	漸染	子廉切	子廉翻
298	行	爲人素無行義	×	下孟翻
299	好	專好奢靡	×	呼到翻
300	近	親近	×	其靳翻
301	間	離間	×	古莧翻
302	省	上省表	×	悉景翻
303	治	治書侍御史	×	直之翻
304	重	輜重	×	直用翻
305	趣	趣黎陽	×	七喻翻, 又遼須翻
306	倚	以倚其後	居綺切	居豈翻
307	數	數之	×	所具翻
308	阜	阜隸	昨早切	×
309	朝	舉朝莫二	×	直遙翻
310	嗣	後嗣	×	祥吏翻
311	瞋	瞋目	×	昌眞翻
312	邪	何須…語邪	×	音耶
313	從	從者	×	才用翻
314	塹	塹中	×	七艷翻
315	蓋	蓋琮	×	古盍翻

316	上	上表乞降	×	時掌翻
317	降	上表乞降	×	戸江翻
318	帥	元帥	×	所類翻, 下同
319	見	入見	×	賢遍翻, 下同
320	掖	左掖	夷益切	×
321	從	導從	才用切	才用翻
322	鏡	列鏡吹	尼交切, 小鉦也	女交翻
323	吹	列鏡吹	尺偽切, 鼓次也	昌瑞翻
324	饌	酒饌	×	雛戀翻, 又士免翻
325	朝	入朝	×	直遙翻
326	長	崔長文	×	知兩翻
327	邪	何爲邪	×	音耶
328	臚	鴻臚卿	×	如陵翻 *
329	使	使至	×	疏吏翻
330	中	爲流矢所中	×	竹仲翻
331	復	復收兵	×	扶又翻
332	使	遣使	×	疏吏翻
333	拷	拷掠	苦浩切, 掠也	音考
334	掠	拷掠	力樣切, 撈也	音亮
335	降	請降	×	戸江翻
336	將	其將	×	即亮翻
337	帥	帥嶺南驍果萬餘人	×	讀曰率
338	潰	排潰	作管切, 廣雅 鉞也	作管翻
339	趣	趣魏縣	×	七喻翻, 又遼須翻
340	使	遣使	×	疏吏翻
341	可	可汗	×	從刊入聲
342	汗	可汗	×	音寒
343	誘	誘之	×	音酉
344	敗	爲軌所敗	×	補邁翻
345	谷	達斗拔谷	音育	×
346	吐	吐谷渾	×	從噉入聲
347	谷	吐谷渾	×	音浴
348	墟	高墟	之石切, 城名	章恕翻
349	瘡	瘡疾	×	魚約翻
350	長	長史	×	知兩翻
351	少	食少兵疲	×	始紹翻
352	挑	挑戰	徒弔切	徒了翻
353	爲	爲君等	×	于偽翻
354	陳	陳於高墟西南	讀曰陣	
355	睨	慕容羅睨	音侯	×
356	觀	京觀	古亂切, 積尸封土謂之京高丘也, …	古玩翻

通鑑史胡音對照表（周紀一・唐紀一）

357	帥	賊帥	×	所類翻	376	鑲	鑲	×	戸關翻
358	使	遣使來降	×	疏吏翻，下同	377	荷	荷厚禮	×	下可翻
359	降	遣使來降	×	戸江翻	378	朝	奉朝命	×	直遙翻，下同
360	朝	入朝	×	直遙翻	379	難	國難	×	乃旦翻
361	儒	庸儒	奴臥切， 弱也	奴過翻，又奴 亂翻	380	復	復問計	×	扶又翻
362	將	諸將	×	即亮翻	381	朝	入朝	×	直遙翻
363	拔	拔野	蒲末切， 虜複姓	×	382	瑗	黃臺公瑗	×	于眷翻
364	費	費曜	×	父沸翻	383	琮	王琮	×	祖宗翻
365	閤	田閤	市遮切	視遮翻，又音 都	384	帥	帥吏士	×	讀曰率
366	觀	紫微觀	×	古玩翻	385	使	遣使	×	疏吏翻
367	橫	橫見	×	戸孟翻	386	降	請降	×	戸江翻，下同
368	見	入見	×	賢遍翻，下同	387	饌	具饌	×	雛戀翻，又雛 晚翻
369	邪	敢及我邪	×	音耶	388	爲	爲之泣	×	于偽翻
370	復	無復遺類	×	扶又翻	389	先	先是	×	悉薦翻
371	被	被髮	×	皮義翻	390	號	號泣	×	戸刀翻
372	比	比及	×	必寐翻	391	治	治書侍御史	×	直之翻
373	長	趙長文	×	知兩翻	392	復	復以爲黃門侍 郎	×	扶又翻
374	惲	（王）世惲	於粉切	於粉翻	393	說	說建德以定河 北之策	×	輸芮翻
375	朝	入朝	×	直遙翻	394	樂	樂壽	×	音洛

上表からみると、胡注は、唐紀一では、『釋文』を司馬康説として引く周紀一に比べると、僻字の音は『釋文』の反切と一致しないものが多くなるが、「朝」（25,46,59,104,138,139,198,245,309,325,360,375,378,381）「降」（7,146,164,213,270,287,317,335,359,386）「將」（10,28,63,92,101,153,170,208,210,214,232,276,336,362）「樂」（52,54,88,394）「復」（17,56,73,141,172,204,269,331,370,380,392）「使」（16,34,128,194,201,218,238,257,329,332,340,358,385）「長」（2,71,126,131,244,260,326,350,373）「號」（105,113,135,390）「易」（268,282,290）「治」（60,303,391）「先」（68,95,389）「帥」（3,12,37,145,161）など、多音字について機械的に音を附す傾向は變らないようである。

史炤『通鑑釋文』と胡三省『音注資治通鑑』正誤表

1、117頁注15

「通鑑史胡音對照表」（『富山大学人文学部紀要』49掲載予定）

→「通鑑史胡音對照表」（『富山大学人文科学研究』85号）

2、118頁1行目、7行目

「光録」→「光禄」

3、120頁14行目

「家族は難を逃れた」→「妻子をつれて逃れた」

4、132頁（35）釋文の下行に

音注「康曰、寫、四夜切、舍車解馬爲寫、或作卸。余謂此非舍車解馬之卸、即前寫放宮室之寫、

讀如字。」

を補う。

使用テキスト

『通鑑釋文』四部叢刊續編本、宛委別藏本

『音注資治通鑑』中華書局本

参考文献

森賀一恵 2008 「史炤『通鑑釋文』と胡三省『音注資治通鑑』」（『富山大学人文学部紀要』第49号, pp.113-139）